Los Haikais

de Tablada

Un Día . . .
Poemas Sintéticos (1919)

El Jarro De Flores
Disociaciones líricas (1922)

2024, academia late y llama

Los Haikais de Tablada

The Tabladian Haikus

Índice

Table of Contents

Mensaje al estudiante
Message to students

introducción de editor
editor's introduction

(fragmento) Interés por los insectos
Interest for insects

(fragmento) La manera de crear el haikú tabladiano:
la creación se enfrenta directamente con la naturaleza
The way to create the tabladian haiku: creation directly confronts nature

Poemario 1
UN DÍA . . .

(fragmento) Relación entre el haikú tabladiano y la pintura
The relationship between the Tabladian haiku and painting

Poemario 2
EL JARRO DE FLORES

Poemario 3
"Los Poetas Mexicanos Posteriores a Tablada"

To young readers:

You should be encouraged to watch, patiently and quietly, until you learn something of the habits and history of bee, ant, wasp, spider, hairy caterpillar, dragon-fly, and whatever of larger growth comes in their way.

adapted from Charlotte Mason

You need direct, everyday experience of fields, forests, streams, lakes, oceans, grass and ground so you spontaneously sing with the psalmist,

> Praise the Lord from the earth, ye dragons and all ye deeps, fire, hail, snow, ice, stormy winds, which fulfill His word; mountains and all hills, fruitful trees and all cedars; beasts and all cattle; serpents and feathered fowls . . .

adapted from John Senior

introducción del editor

Encontré un haikú de Juan José Tablada en un antología para niños. Era el primer poeta, y me quedé atónito. No terminé la antología y empecé a leer todo lo que pude de Tablada.

Me eduqué en California, donde existe una cultura hispanohablante, pero no en una cultura literaria donde la poesía se encuentra muy frecuentemente. Ya de maestro, siempre ando en busca de textos para compartir con mis estudiantes, y aquí encontré algo perfecto: poemas breves – los brevísimos – con temas vivos, naturales, y accesibles, pero con una hondura de temas, belleza, y fluidez.

He aquí una recopilación de los dos libros de haikús de Tablada, *Un día . . .* y *El jarro de flores*. Solamente he censurado un par de poemas por no ser adecuados en esta colección. He incluido las imágenes originales de ambos poemarios.

También incluyo una traducción al inglés. Es una versión más literal. Deseo traducir palabra por palabra para que el lector pueda regresar al español original lo más pronto posible. Mi traducción no pretende ser bella, sino más como un recurso para que el lector pueda regresar **a vivir el poema** en su lenguaje original.

Aquí incluyo un par de detalles de interés para la educadora con "ojos hacia la naturaleza" del libro de Ota.

editor, José Francisco Moreno (2023)
para *academia late y llama*

editor's introduction

I found a haiku by Juan José Tablada in an anthology for children. He was the first poet, and I was stunned. I never did finish that anthology and I started to read everything I could about Tablada.

I was educated in California, where a Spanish-speaking culture does exist, but not in a literary culture where poetry was frequently shared. Now, as a teacher, I'm always looking for texts to share with my students, and here, I found something perfect for my Spanish learners: brief poems – *the breifests* – about living, natural, and accessible things, but with a depth of theme, beauty, and fluidity.

Here is a collection of two books of haikus by Tablada, *Un dia . . .* (1919) y *El jarro de flores* (1922). I've only censored a pair of poems that are not appropriate for this collection. I have included original images from both poetry books.

My own translation to English is included. It is a literal translation. I wish to translate, word for word, so that the reader can quickly return to the original Spanish as quickly as possible. My translation does not attempt for beauty, but as a reference so that the reader can return **to live the poem** in its original language.

I have also included a few details of interest for the educator with an eyes towards nature, from a book by Ota.

editor, José Francisco Moreno (2023)
for *academia late y llama*

Interés por los insectos

por Seiko Ota

Desde que era niño, Tablada vivió acercándose a los animales, sobre todo a los insectos, hecho que también constituye un factor importante para su acercamiento con el espíritu del haikú.

El tío Pancho era pintor, especialmente de aves, y fue él quien propició la ocasión para que los insectos empezaran a interesarle a Tablada. Él apreciaba la actitud contemplativa de Tablada y le enseñó a observar y pintar las aves. De este modo, a Tablada le empezaron a atraer primero las aves y después los insectos.

En la primera sección [nota del editor: del libro de Ota] también hemos mencionado cuánto amaba Tablada a los insectos. En el Colegio Militar, adonde no quería entrar, muchas veces no cumplía lo que le mandaban por entusiasmarse con la colección de insectos. Posteriormente fue obligado a dejar el Colegio. Pero Tablada no se arrepintió de su iniciativa; al contrario, esta pasión entomológica le era útil. Así se refiere haciendo reminiscencia de ello:

> [Aquella pasión entomológica] me dio la primera noción de la biología y después, moderando el anticientífico antropocentrismo a la que la petulancia juvenil propende, me amplió el panorama de la vida universal, me reveló los secretos del *maxima in minimai* y por ende, la relatividad de cuanto consideramos grande o pequeño con egoístas normas humanas [. . .]

Los insectos le enseñaron que no hay que juzgar por el tamaño: hay un mundo macro en el micro. "El mundo macro entre el mundo micro" es justamente el mundo del haikú. Tablada menciona la profundidad del mundo micro en "Hokku", de *El jarro de flores*. Sobre esto hablaremos en el capítulo "La segunda colección de haikús "*El jarro de flores*".

Tablada ya había amado el mundo micro por interés a la colección de insectos, pero no se había dado cuenta de la crueldad que había en coleccionar insectos: el que su estudio entomológico exigiera el sacrificio de los insectos. De ellos se percató cuando habló con el bonzo de un templo de Honmoku durante su estancia en Japón; cuando iba a matar una

serpiente que atravesaba de repente un jardín del templo, el bonzo lo detuvo y, gritando, le dijo: "Si los hombres no podemos dar la vida, por lo menos no deberíamos destruirla [. . .]". ¿Pero qué mejor recuerdo que aquella lección de espiritualidad?, dice Tablada. Él sentiría inconscientemente la manera búdica de captar el alma de dentro de la vida de los seres.

La visión de la naturaleza que Tablada adquirió en su juventud llegó a otro nivel. El objecto de recolectar entusiastamente insectos raros era formar una colección de ellos, catalogarlos y estudiarlos para tener vastos conocimientos científicos. Los occidentales suelen tratar así con la naturaleza. Sobre este punto Torahiko Terada (1878-1935) escribe: "Los occidentales tienen una actitud materialista y cientificista ante la naturaleza, enfrentándose con ella; los japoneses, en cambio, tratan de verla como un cuerpo orgánico, juntándose con ella. Aquéllos hace desarrollar la ciencia, y éstos, el haikú". Usando las palabras de Terada, el joven Tablada se enfrentaba con la naturaleza (los insectos) material y científicamente. Cuando vino a Japón un bonzo del templo de Honmoku le enseñó a verla como un cuerpo orgánico. De esta forma, Tablada adoptó esa dirección aunque él mismo no estuviera muy consciente de ello; así fue como se acercó más al haikú. Por supuesto que pudo aprenderlo, porque era poeta. En *El jarro de flores* publicó un haikú en el que parece acordarse del episodio de la serpiente que vio en Honmoku.

Atalaya

A la víbora que cruza el camino
anuncia desde el árbol el pájaro
a tiempo que se acerca el peregrino.

Un pájaro parado en un árbol avisa a la víbora que se acerca el peregrino. Tablada querría describir seguramente la coexistencia entre un pájaro y una víbora.

Interest in Insects

by Seiko Ota

From childhood, Tablada lived getting close to animals, above all insects, which is an important factor to explain his closeness to the spirit of the haiku.

His uncle Pancho was a painter, especially of birds, and he was the cause for why insects began to interest Tablada. He appreciated the contemplative nature of Tablada and he showed him how to observe and paint the birds. In this way, Tablada became interested in birds, first, and then insects.

In this first section [editor's note: of Ota's book] we have mentioned how much Tablada loved insects. In the Military College, where he did not want to attend, he very often would not accomplish what was ordered due to his enthusiasm with collecting insects. Eventually, he was obligated to leave the College. But Tablada did not regret his initiative; on the contrary, his entomological passion was useful to him. This is how he recalls it as he reminisces about this:

> [That entomological passion] gave me the first notions of biology, and then, moderated the anti-scientific anthropomorphism that a petulant youth proposes, it widened the panorama of universal life, it revealed to me secrets of the *maxima in minimai*, and thus, the relativism of what we consider large or small according to our egotistical human norms [. . .]

The insects taught him that one does not have to judge based on size: there is a macro world in the micro. "The macro world within the micro world" is precisely the world of the haiku. Tablada mentions the depth of the micro world in "Hokku", from *El jarro de flores*. About this, we will discuss in the chapter "The second collection of haikús "*El jarro de flores*".

Tablada already loved the micro world due to his collecting of insects, but he had not noticed the cruelty that existed in collecting insects: that his entomological studies required the insects' sacrifice. This became clear to him when he spoke to the monk of a temple in Honmoku during his visit to Japan; when he was about to kill a serpent that quickly crossed his path in the temple garden, the monk stopped him, yelling, and told him: "If men cannot give life, at the very least we should not destroy it [. . .]". But what great reminder of that spiritual lesson?, said Tablada. He would unconsciously feel that Buddhist way of capturing the soul within the life all beings.

The vision of nature that Tablada acquired in his youth reached further levels. The goal of enthusiastically collecting rare insects was to create a collection of them,

cataloging them and studying them, to have vast scientific knowledge. The occidentals frequently treat nature in this way. About this, Torahiko Terada (1878-1935) writes: "Western man has a materialistic and scientifici attitude towards nature, confronting her; the Japanese, in contrast, try to see her as an organic body, joining with her. Those develop science, and these, the haiku." Using Terada's words, the young Tablada would confront nature (the insects) materially and scientifically. When he came to Japan, a temple monk of Honmoku taught him to see her as an organic body. In this way, Tablada adopted this direction although he himself may not have been fully conscious of this; this is how he became even closer to the haiku. Of course he would learn it, because he was a poet. In *El jarro de flores* he published a haiku which seems to recall that episode with the snake that he saw in Honmoku.

Atalaya
A la víbora que cruza el camino
anuncia desde el árbol el pájaro
a tiempo que se acerca el peregrino.

The Watchtower
To the serpent that crosses the pathway
announces from the trees the bird
just as approaches the pilgrim.

A bird perched on a tree warns the serpent that the pilgrim approaches. Surely, Tablada wanted to describe the coexistence between a bird and a snake.

La manera de crear el haikú tabladiano: la creación se enfrenta directamente con la naturaleza

por Seiko Ota

¿Cómo creó Tablada los haikús de *Un día . . .* ? A continuación intentaré demostrar que los haikús tabladianos no se limitan a recibir la influencia del haikú japonés.

En su libro *José Juan Tablada en la intimidad*, Nina Cabrera, viuda de Tablada, habla de cómo nació *Un día . . .* y en qué lugares: el pueblo La Esperanza, en Colombia, y la ciudad de Caracas, Venezuela.

> Mi esposo se sentía feliz, por la deliciosa temperatura, la laxitud llena de bienestar, el bello paisaje. Y entre flores, zumbar de insectos y cantos de pájaros, nació allí su libro *Un día . . .* Bajo el alero del kiosco cercano a nuestro cuarto, anidaba una pareja de ruiseñores. Era nuestro deleite oírlos cantar al caer la noche, entre los demás rumores del crepúsculo. De ahí su hai-kai:
>
> Luz y perlas de luna hechas canciones
> Oíd . . . en la caja del música
> Del kiosco de los ruiseñores!

Los haikus tabladianos nacieron captando en vivo la naturaleza, contemplándola y escuchándola bien, pero a la vez crearon un mundo tan bello que tal vez a los japoneses nos parezca ficticio, aunque en realidad no lo sea. Tablada cantó en su haikú la imagen de un "ruiseñor" – tema tradicional y elegante para la poesía – enfrentándose con la naturaleza.

Sigue Nina Cabrera:

> Por doquiera había grupos de insectos, unos volando, otros inmóviles en las veredas, donde José Juan se acercaba a ellos; y se dijera que le sentían, como buscando en él protección contra las maldades de quienes no veían sus humildes vidas, en tanto que él contemplaba, por ejemplo:

Breve cortego nupcial:
Las hormigas arrastran
Pétalos de azahar . . .

. . .

El haikú tabladiano nace a consecuencia del contemplar un paso de hormigas . . .; compara la procesión de hormigas cargando pétalos de naranja con una procesión de boda. Dado que en el mundo occidental las flores de azahar se usan en ramos para novias, la captación de Tablada refleja su propia felicidad – evidente incluso en su cara risueña –, de él que acababa de casarse por segunda vez. Aun cuando el poeta bosqueja una realidad exterior, también refleja su propio sentimiento.

. . .

Su esposa hace descripciones como ésta:

> Todos los días hacíamos excursiones a pueblecillos cercanos [. . .] que despertaban en mi esposo recuerdos infantiles, los de un viaje con su madre a Mazatlán, cuando él tenía tres o cuatro años apenas; [. . .]
>
> También me decía que en todos aquellos hermosos lugares de Colombia, la naturaleza, la perspectiva de los montes, los apretados bosques, los rumorosos macizos de bambúes, le recordaban poderosamente al Japón.

No siempre los japoneses podemos expresar la emoción que, en cierto lugar, nos ha conmovido, cuando vamos a componer haikús, ya que por emocionarnos tanto perdemos las palabras. Sin embargo, la emoción se añeja después de un tiempo y, al enfrentarnos con la naturaleza en la siguiente oportunidad surgen ante nuestros ojos aquellas palabras que no habíamos podido expresar u otras distintas, capaces de hacernos revivir la emoción que sentimos antes. El campo colombiano de La Esperanza fue capaz de evocar los paisajes japoneses que el poeta había incubado en su corazón veinte años atrás: estremeció su espíritu permitiéndole componer poemas y propiciar el nacimiento de haikús que

conseguían describir las cosas tal como eran; su objetividad sigue al espíritu como a manera de "bosquejo", característica importante del haikú japonés. El espíritu para bosquejar plantas y pequeños animales dentro de un poema tiene que ver con las preferencias de Tablada.

Luego de recibir un indulto del presidente Carranza (México), Tablada se trasladó a Colombia, donde le surgieron ganas de crear poemas incorporando la ahí abundante naturaleza. . . En su matrimonio siempre vivió conversando con la naturaleza, lo que podemos constatar en otra descripción que hace su viuda en el libro *José Juan Tablada en la intimidad*.

> En el corredor de nuestra habitación había un colmenar, y por ratos
> nos entretenía el incesante trabajo de las abejas:
>
> > Sin cesar gotea
> > Miel el colmenar,
> > Cada gota es una abeja.

¡Qué lentamente transcurre el tiempo para ellos, que viven en una legación con un jardín lleno de hermosa naturaleza! Los haikús tabladianos nacen al par, contemplando montañas, ríos, hierbas, pequeños animales e insectos y conversando con ellos, junto con la esposa.

– – – del capítulo "La relación entre las cualidades de Tablada y el haikú japonés"
en el libro *José Juan Tablada: su haikú y su japonismo* (2008) de Seiko Ota

The way to create the tabladian haiku: creation directly confronts nature

by Seiko Ota

¿How did Tablada create the haikus of *Un día . . .*? Below I will attempt to demonstrate that the tabladian haikus do no limit themselves in only receiving influence from the Japanese haiku.

In her book *José Juan Tablada en la intimidad*, Nina Cabrera, widow of Tablada, discusses how *Un día . . .* was born and in what places: in the pueblo of La Esperanza, in Colombia, and in the city of Caracas, Venezuela.

> My husband was feeling happy, due to the delicious temperature, the laxity full of well-being, the beautiful landscape. And amidst flowers, the humming of insects, and the singing of birds, that's where his book *Un día . . .* was born. Under the eaves of a kiosk near our room, a pair of nightingales were nesting. It was our delight to hear them singing at night, among the other rumblings of the twilight. From thus, his hai-kai:
>
> Luz y perlas de luna hechas canciones
> Oíd . . . en la caja del música
> Del kiosco de los ruiseñores!
>
> Light and lunar pearls made songs
> Listen . . . in the music box
> Of the nightingale's kiosk.

The Tabladian haikus were born while capturing nature out in the real world, contemplating her and listening carefully to her, but at the same time creating a world so beautiful that perhaps to the Japanese it may have seemed to us fictitious, although in reality it is not. Tablada sung in his haiku the image of a "nightingale" – a traditional theme and elegant for poetry – confronting itself to nature.

Nina Cabrera continues:

> Everywhere there were groups of insects, some flying, others immobile on the sidewalks, where José Juan would go near to them; and it could be said that they felt him, as if seeking in him protection against any of the evils of those who couldn't see their humble lives, while he was able to contemplate them, for example:

Breve cortego nupcial:
Las hormigas arrastran
Pétalos de azahar . . .

Brief nuptial courtship,
The ants drag
Petals from the orange blossoms . . .

. . .

The Tabladian haiku is born as a consequence of a contemplation of the passing by of some ants . . .; it compares an ant procession that's carrying orange flower petals with a wedding procession. Given that in the West the *azahar* flowers (orange blossoms) are used in the floral bouquets of brides, this captured image of Tablada reflects his own happiness – even evident in his smiling face –, of he who has just married for a second time. Even though the poet sketches an exterior reality, it also reflects his own [interior] sentiment.

. . .

His wife makes descriptions such as this one:

> Every day we made excursions to little nearby pueblos [. . .] that awoke childhood memories in my husband, those of a trip with his mother to Mazatlan, when he was only three or four years old; [. . .]
>
> He would also tell me that in all of those beautiful places in Columbia – nature, the vistas of the mountains, the dense forests, the rustle of massive bamboo clusters – powerfully reminded him of Japan.

It is not always possible, for us Japanese, to express the emotion, that a certain place has moved in us, when we are going to compose haikus. That because we have become overwhelmed with emotion, we have lost the words. However, the emotion may have aged after a while, and when facing nature in the following opportunity, those words surge forth before our eyes, those words that we had not been able to express, or other ones, with the capacity to make us relive that emotion that we had previously felt. The Columbian countryside of La Esperanza was able to evoke Japanese landscapes that the poet had incubated in his heart twenty years earlier: his spirit trembled, it was moved, allowing him to compose poems and to encourage the birth of the haikus that were able to describe things such as they were; his objectivity followed a spirit in the style of a "sketch", an important characteristic of

the Japanese haiku. The spirit to sketch plants and small animals within a poem has to do with the preferences of Tablada.

After having received a pardon from President Carranza (Mexico), Tablada moved to Columbia, where the desire to create poems surged in him, incorporating the abundant nature there. . . In his marriage, he always lived in conversation with nature. We can confirm this in another description that his widow makes in the book *José Juan Tablada en la intimidad*.

> In the hallway of our residence there was a beehive, and for long periods the incessant work of the bees would entertain us.
>
> Sin cesar gotea
> Miel el colmenar,
> Cada gota es una abeja.
>
> Without ceasing it drips
> Honey from the comb,
> Each drop is a bee.

¡How slow did time unfold for them, who lived in an embassy with a garden full of beautiful nature! The Tabladan haikus are born in pairs: contemplating mountains, rivers, shrubs, small animals and insects; and conversing with them, alongside with his wife.

– – – del capítulo “La relación entre las cualidades de Tablada y el haikú japonés” en el libro *José Juan Tablada: su haikú y su japonismo* (2008) de Seiko Ota

José Juan Tablada

UN DÍA . . .

(Poemas sintéticos)

Caracas, 1919

José Juan Tablada

UN DÍA . . . (Poemas sintéticos)

Caracas, 1919

Prólogo

1 La mañana

- La pajarera
- Los zopilotes
- Las abejas
- El saúz
- El chirimoyo
- El insecto
- Los gansos
- El bambú
- El caballo del Diablo
- El pavo real
- Las nubes
- Flor de toronja

2 La tarde

- La palma
- Violetas
- Las hormigas
- La tortuga
- Las cigarras
- Las ranas
- Torcaces
- Hojas secas
- Hotel

3 Crepúsculo

- Las avispas
- La garza
- Mariposa nocturna
- Los sapos
- El cámbulo
- El murciélago
- Los ruisenores
- La buganvilia
- Mariposa nocturna

4 La noche

- Luciérnagas
- El ruisenor
- El abejorro
- La arana
- El cisne
- La luna
- El cocuyo

Epílogo

- [!Ah del barquero!]

PRÓLOGO

Arte, con tu áureo alfiler
Las mariposas del instante
Quise clavar en el papel;

En breve verso hacer lucir,
Como en la gota de rocío,
Todas las rosas del jardín;

A la planta y el árbol
Guardar en estas páginas
Como las flores del herbario.

Taumaturgo grano de almizcle
Que en el teatro de tu aroma
El pasado de amor revives,

Parvo caracol del mar,
Invisible sobre la playa
Y sonoro de inmensidad!

1. La mañana

[1] LA PAJARERA

Distintos cantos a la vez;
La pajarera musical
Es una torre de Babel.

The Birdcage – Distinct songs at the same time / the musical birdcage / is a tower of Babel.

[2] LOS ZOPILOTES

Llovió toda la noche
Y no acaban de peinar sus plumas
Al sol, los zopilotes.

The Vultures – It rained all night / And they haven't finished preening their feathers/ To the sun, the vultures.

3 LAS ABEJAS

Sin cesar gotea
Miel el colmenar;
Cada gota es una abeja . . .

The Bees – Without ceasing it drips / Honey from the comb; / Each drop is a bee…

4 EL SAÚZ

Tierno saúz
Casi oro, casi ámbar
Casi luz . . .

The Willow – Tender willow / Almost gold, almost amber / Almost light…

[5] EL CHIRIMOYO

La rama del chirimoyo
Se retuerce y habla:
Pareja de loros.

The Cherimoya* – The branch of the cherimoya, / Twists and speaks: / A pair of parrots.
("custard apple" is a sweet, tropical fruit with a creamy texture.)*

[6] EL INSECTO

Breve insecto, vas de camino
Plegadas las alas a cuestas,
Como alforja de peregrino . . .

The Insect – Brief insect, you go on your path / Wings folded in tow, / Like a pilgrim's knapsack.

[7] LOS GANSOS

Por nada los gansos
Tocan alarma
En sus trompetas de barro.

The Geese – For nothing the geese / Sound the alarm / On their trumpets of clay.

[8] EL BAMBÚ

Cohete de larga vara
El bambú apenas sube se doblega
En lluvia de menudas esmeraldas.

The Bamboo – Firework of a long stick / The bamboo barely rises it bends / In a rain-shower of tiny emeralds.

[9] EL CABALLO DEL DIABLO

Caballo del diablo:
Clavo de vidrio
Con alas de talco.

Dragonfly – Horse of the devil: / Nail of glass / With wings of talc.

[10] EL PAVO REAL

Pavo real, largo fulgor,
Por el gallinero demócrata
Pasas como una procesión . . .

The Peacock – Peacock, elongated luster, / By the democratic hen-house / You parade as if in procession . . .

[11] LAS NUBES

Las nubes | de los Andes van veloces,
| de montaña en montaña,
| en alas de los cóndores.

The Clouds - | from the Andes swiftly they go,
The Clouds | from mountain to mountain,
| on wings of the condors.

[12] FLOR DE TORONJA

De los enjambres es
Predilecta la flor de la toronja
(Huele a cera y a miel).

Flower of Grapefruit – From the clusters it is / Preferred the flower of the grapefruit / (It smells of wax and honey.)

2. La tarde

[13] LA PALMA

En la siesta cálida
Ya ni sus abanicos
Mueve la palma . . .

The Palm – In the hot siesta / Now not even the fans / Move the palm tree.

[14] VIOLETAS

Apenas la he regado
Y la mata se cubre de violetas,
Reflejos del cielo violado.

Violets – I have just watered it / And the hedge is covered in violets, / Reflections of the of offended sky.

[15] LAS HORMIGAS

Breve cortejo nupcial,
Las hormigas arrastran
Pétalos de azahar . . .

The Ants – Brief nuptial courtship, / The ants drag / Petals from the orange blossoms…

[16] LA TORTUGA

Aunque jamás se muda,
A tumbos, como carro de mudanzas,
Va por la senda la tortuga.

The Turtle – Although he never moves / Tumbling, like a moving cart, / Goes along the path the turtle.

[17] LAS CIGARRAS

Las cigarras agitan
Sus menudas sonajas
Llenas de piedrecitas . . .

The Cicadas – The cicadas rattle / Their minute rattles / Filled with little stones…

[18] LAS RANAS

Engranes de matracas
Crepitan al correr del arroyo
En los molinos de las ranas.

The Frogs – Gears of spinning noisemakers / They crackle as they run from the dry creek / In the windmills of the frogs.

[19] TORCACES

De monte a monte,
Salvando la cañada y el hondo río,
Una torcaz se queja y otra responde.

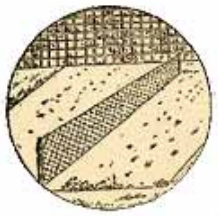
The Wood Dove – From hill to hill, / Crossing the canyon and the deep river, / One wood pigeon laments, and another replies.

[20] HOJAS SECAS

El jardín está lleno de hojas secas;
Nunca vi tantas hojas en sus árboles
Verdes, en primavera.

Dried Leaves – The garden is filled with dried leaves; / Never have I seen so many leaves on its trees / Green, in springtime.

[21] HOTEL



Otoño en el hotel de primavera;
En el patio de “tennis”
Hay musgo y hojas secas.

Hotel – Autumn at the hotel of springtime; / In the tennis court, / There's moss and dry leaves.

3. Crepúsculo

[22] LAS AVISPAS

Como en el blanco las flechas
Se clavan en el avispero
Las avispas que regresan . . .

The Wasps – As arrows hit the bullseye, / They pierce into the hive / The wasps that return…

[23] LA GARZA

Clavada en la saeta
De su pico y sus patas,
La garza vuela.

The Heron – Impaled on the dart / Of its beak and its legs, / The heron flies.

[24] MARIPOSA NOCTURNA

Mariposa nocturna
A la niña que lee “María”
Tu vuelo pone taciturna . . .

The Nocturnal Butterfly – Nocturnal butterfly / to the girl reading “Maria” / Your flight makes her taciturn.

[25] LOS SAPOS

Trozos de barro,
Por la senda en penumbra
Saltan los sapos.

The Toads – Chunks of clay, / Along the path in twilight / The toads hop.

[26] EL CÁMBULO

El cámbulo,
Con las mil llamas de sus flores,
Es un gigante lampadario.

The Cambulo Tree* – The cambulo, / With the thousand flames of its flowers, / Is a gigantic chandelier.

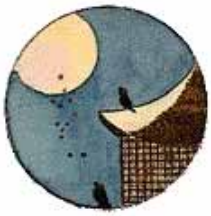
* *Erthrina poeppigiana (mountain immortelle)*

[27] EL MURCIÉLAGO

¿Los vuelos de la golondrina
Ensaya en la sombra el murciélago
Para luego volar de día . . . ?

The Bat – The flights of the swallow / Does the bat practice in the shadow / To then fly by day?

[28] LOS RUISEÑORES



Plata y perlas de luna hechas canciones
Oíd . . . en la caja de música
Del kiosko de los ruiseñores.

The Nightingales –Silver and lunar pearls made songs / Listen . . . in the music box / Of the nightingale's kiosk.

[29] LA BUGANVILIA

La noche anticipa
Y de pronto arde en el crepúsculo,
La pirotecnia de la buganvilia.

The Bougainvillea – The night anticipates / And suddenly ignites in the twilight, / The pyrotechnics of the bougainvillea.

[30] MARIPOSA NOCTURNA

Devuelve a la desnuda rama,
Nocturna mariposa,
Las hojas secas de tus alas.

Nocturnal Butterfly – Give back to the bare branch, / Nocturnal butterfly, / The dry leaves of your wings.

4. La noche

31 LUCIÉRNAGAS

Luciérnagas en un árbol . . .
¿Navidad en verano? . . .

Fireflies – Fireflies in a tree / Christmas in summer?

32 EL RUISEÑOR

Bajo el celeste pavor
Delira por la única estrella
El cántico del ruiseñor.

The Nightingale – Beneath the celestial dread / Delirious for a single star / The canticle of the nightingale.

33 EL ABEJORRO

El abejorro terco
Rondando en el foco zumba
Como abanico eléctrico.

The Bumblebee – The strubborn bumblebee / Circling the lightbulb buzzes / Like electric fan.

34 LA ARAÑA

Recorriendo su tela
Esta luna clarísima
Tiene a la araña en vela.

The Spider – Roaming her spiderweb / That brilliantly clear moon / Has the spider in wake.

35 EL CISNE

Al lago, al silencio, a la sombra,
Todo candor el cisne
Con el cuello interroga . . .

The Swan – To the lake, to the silence, to the shadow, / The entire candor of the swan / With its neck, interrogates . . .

36 LA LUNA

Es mar la noche negra;
La nube es una concha;
La luna es una perla . . .

The Moon – It's sea the black night / The cloud is a conch shell; / The moon is a pearl.

Pedrerías de rocío
Alumbra, cocuyo,
Tu lámpara de Aladino!

The Firebeetle – Gem stones of dew / Alight, firebeetle, / Your Alladin lamp!

Epílogo

¡Ah del barquero!
Sueño, en tu barquilla,
Llévame por el río de la noche
Hasta la margen áurea de otro día . . . !

Epilogue – Oh, of the boatman! / Dream, in your skiff / Take me along the river by night / Until the golden margen of the next day . . . !

La Esperanza, Colombia. Febrero-Mayo 1919.

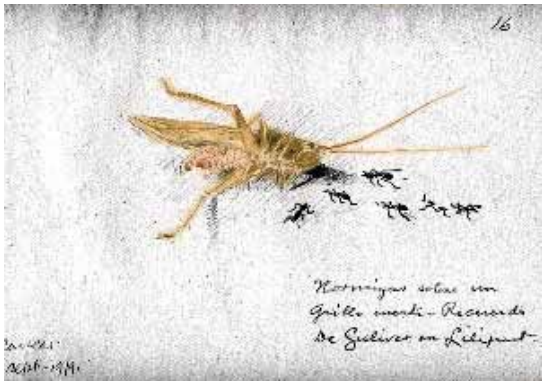
Relación entre el haikú tabladiano y la pintura

por Seiko Ota

Aquí mencionaremos la relación que existe entre haikú tabladiano y la pintura. Las dos obras de haikú *Un día . . .* y *El jarro de flores* tienen estrecha relación con el arte pictórico. En *Un día . . .* cada haikú va acompañado de un dibujo hecho por el mismo Tablada y ese dibujo sirve de ayuda a la lectura del haikú. Hay que precisar que también, algunas veces, el haikú japonés va acompañado de un dibujo.

Por otra parte, *El jarro de flores* no contiene dibujos hechos por el mismo Tablada, sino algunas ilustraciones de Best Maugard. Viendo las imágenes guardadas de Tablada, podemos notar que él pintó algunas escenas de los haikús contenidos en esta obra; presentemos una de ellas.

Como Rodolfo Mata señala en el estudio preliminar al CD-ROM *José Juan Tablada: letra e imagen*, existe un dibujo de Tablada en el que están seis hormigas junto a un grillo que yace muerto: es un bosquejo de lápiz y lápiz a color, a cuyo lado está escrito el haikú (Tablada dibujó muchos otros insectos).



EN LILIPUT
Hormigas sobre un
grillo inerte. Recuerdo
de Gulliver en Liliput . . .

El toque blando a lápiz y el matiz suave del color nos hacen sentir dos cosas: melancolía y ternura. El grillo aparece inerte porque está muerto: contrasta la muerte de un insecto con la vitalidad de otro. Desde el punto de vista de las hormigas, un grillo es como Gulliver en Liliput. Si hubiera incluido este dibujo de Tablada a la obra se integraría mejor al haikú. Mata piensa que quizá Tablada no alcanzó a completar todas las imágenes o prefirió que un pintor de renombre, como Best Maugard, lo hiciera para que el volumen fuera mejor recibido por la crítica y el público.

woodblock print by Japanese artist Utagawa **Hiroshige** (1797–1858)
Trout, from an untitled series known as Selection of Fish

Tablada incluyó esta imagen en su libro *Hiroshigué: El pintor de la nieve y de la lluvia, de la noche y de la luna.* (1914)

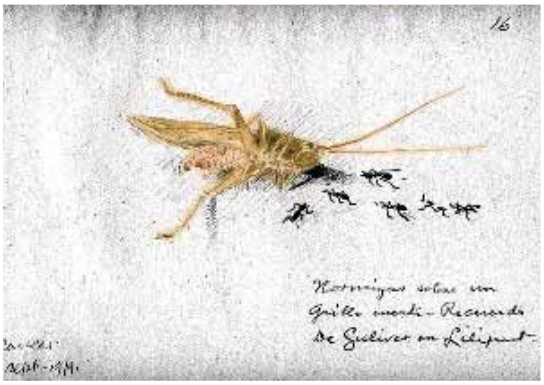
The relationship between the Tabladian haiku and painting

by Seiko Ota

Here we will mention the relationship that exists between the Tabladian haiku and the art of painting. The two works of haikus *Un día . . .* and *El jarro de flores* have a strong relation to the pictorial arts. In *Un día . . .* each haiku is accompanied with an illustration drawn the Tablada himself and this drawing serves to help the reading of the haiku. We must also make clear, that sometimes, the Japanese haiku is accompanied by an illustration.

On the other hand, *El jarro de flores* does not contain drawings drawn by Tablada himself, but some illustrations by Best Maugard. Looking at some of the images we have saved by Tablada, we can not that he painted some scenes of the haikus in this text; let us present one of them.

As Rodolfo Mata shows in his introductory study of the CD-ROM *José Juan Tablada: letra e imagen*, a drawing by Tablada exists in which there are six ants next to a cricket that has died: it is a pencil and colored pencil sketch, at whose margin is written a haiku (Tablada drew many other insects).



EN LILIPUT
Hormigas sobre un
grillo inerte. Recuerdo
de Gulliver en Liliput . . .

IN LILIPUT
Ants upon an
Inert cricket. I remembre
about Gulliver in Liliput . . .

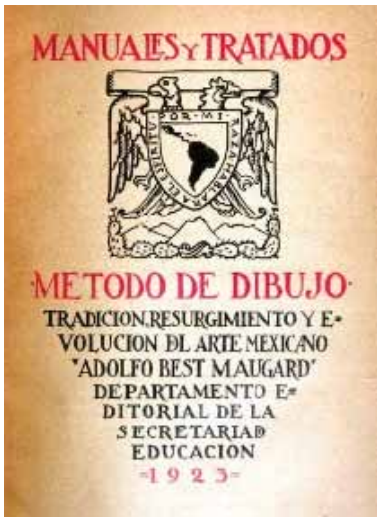
The light pencil touch and the soft shading of color makes us feel two things: melancholy and tenderness. The cricket appears inert because it is dead: a contrast of the death of an insect with the vitality of the other. From the point of view of the ants, a cricket is like Gulliver in Liliput. If Tablada would have included this drawing in his work, it would integrate better into the haiku. Mata thinks that perhaps Tablada was not able to complete all of the images or perhaps he preferred that a renowned painter, like Best Maugard, would accomplish this so that the volume would be better received by the critics and the public.

woodblock print by Japanese artist Utagawa **Hiroshige** (1797–1858)
Full Moon at Takanawa

Tablada included this in his book *Hiroshigué: El pintor de la nieve y de la lluvia, de la noche y de la luna.* (1914)

Nota del editor

La edición original de *El jarro de flores* tiene algo como una docena de imágenes al inicio de los diferentes capítulos. El artista fue Adolfo Best Maugard, y por ese motivo hemos abierto un par de sus libros muy importantes para el arte Mexicano de la primera mitad del siglo XX. Se trata de dos libros de ilustración gráfica de Best Maugard: *Método de Dibujo* publicado en México en 1923 y una edición en inglés publicada en Nueva York en 1942, *A Method for Creative Design*.



Editor's Note

The original edition of *El jarro de flores* had about a dozen illustrations at the start of each chapter. The illustrator was Adolfo Best Maugard, and for this reason we have opened up a pair of his books which are of paramount importance for Mexican art of the first half of the twentieth century. These are the two graphic design books by Best Maugard: *Método de Dibujo* published in Mexico in 1923 and an English edition of this published in New York in 1942, *A Method for Creative Design*.

José Juan Tablada

EL JARRO DE FLORES

(Disociaciones líricas)
Nueva York, 1922

José Juan Tablada

EL JARRO DE FLORES (Disociaciones líricas)

Nueva York, 1922

1 Hokku. –

2 De camino. –

· 2.1 Hotel "La Esperanza"

· 2.2 Remanso

· 2.3 Hongo

· 2.4 Atalaya

· 2.5 La guacharaca

· 2.6 Tucoso montañero

· 2.7 Raíces

· 2.8 Gramíneas

· 2.9 Tormenta

· 2.10 En camino

· 2.11 Pedregal

· 2.12 . . . . ? . . . .

3 En el Jardín

· 3.1 Libélula

· 3.2 Día de Sol:

· 3.3 Día Lluvioso

· 3.4 Narciso

· 3.5 En Liliput

· 3.6 Luciérnagas

· 3.7 Vuelos

· 3.8 Cigarra nocturna

4 Bestiario. –

· 4.1 El Burrito

· 4.2 Garza

· 4.3 Caimán

· 4.4 Un Mono

· 4.5 Jaguar

· 4.6 Perico

5 Paisajes. –

· 5.1

· 5.2 Crepúsculo

· 5.3 Panorama

· 5.4 Looping the loop

6 Marinas. –

· 6.1 Toninas

· 6.2 Coquillage

· 6.3 Pelícanos

· 6.4 Peces voladores

7 El reló de sombra. –

· 7.1 6 p.m.

· 7.2 6 p.m.

· 7.3 6.30 p.m.

· 7.4 7 p.m.

· 7.5 8 p.m.

· 7.6 10 p.m.

· 7.7 12 p.m.

8 Árboles. –

· 8.1 Saúz llorón

· 8.2 Palma Real

· 8.3 Bambú

9 Frutas. –

· 9.1 Frutas

· 9.2 Guanábana

· 9.3 Plátano

· 9.4 Granadita

· 9.5 Sandia

· 9.6 Naranja

10 Dramas mínimos.

· 10.1 Heroísmo

· 10.2 Kindergarten

· 10.3 Luciérnagas

· 10.4 La carta

· 10.5 . . . . . .

· 10.6 A un crítico

· 10.8 El insomnio

· 10.9 Nocturno

· 10.10 Coyoacán

· 10.11 Crapodina

· 10.12 Estrella errante

1. Hokku

"UN DÍA . . ." (Poemas Sintéticos) libro hermano de *"EL JARRO DE FLORES"*, fué publicado en Caracas a mediados de 1919.

La crítica mexicana ejercida generosa y sutilmente por Enrique González Martínez, Genaro Estrada, Rafael López y Ramón López Velarde, no estableció el carácter de aquellos poemas. La otra crítica, la que juzga pero no comprende, lucubró, a mi intención, sobre poesía china y aun sobre epigramas alejandrinos. . . . Ni siquiera el doble fulgor estelar de los claros nombres de Bashó y Shiyo, inscritos en la dedicatoria, pudo alumbrar la espesa tinta en cuyo núcleo se agitan en vano los turnios calamares . . .

Los "Poemas Sintéticos", así como estas "Disociaciones Líricas", no son sino poemas al modo de los "hokku" o "haikai" japoneses, que me complace haber introducido a la lírica castellana, aunque no fuese sino como una reacción contra la zarrapastrosa retórica, que sólo ante el ojo de vidrio de Clemencia Isaura puede hacer pasar como poetas a los bembudos generales de Haití.

El "Haikai", de floral desnudez, no necesita búcaros.

Por esencia es justo vehículo del pensamiento moderno; tema lírico puro, adámico como la sorpresa y sabio como la ironía.

A quienes avaloran las cosas por su tamaño, podría decirse que biológicamente, nada hay grande ni pequeño, hacerles notar que los rascacielos no son sino quirotecas de la gran Mano Judía, las Pirámides niloticas, gorros de dormir para cadáveres faraónicos, y en cambio, recordarles la célula, o bien el millón de kilowatts almacenado en un milímetro cúbico de éter. . .

Un año después de la publicación de "UN DÍA", "La Nouvelle Revue Française" (N° 84, Septiembre 1, 1920) publicó "haikais" escritos en francés por doce poetas de Francia, bellísimos algunos como el de Jean Paulhan:

> "Qui te parle en souriant?

Non c'est le ruisseau qui roule
Quelques fleurs . . ."

Recientemente, Paul Fort reconoce el interés que la poesía del Japón despierta entre notorios escritores de Francia y nota la aparición en esa lírica de una primavera de "haikais". Esto, con los escritos en inglés por poetas anglosajones, prueba que la síntesis poética que me sedujera hace tiempo, ha sido digna de universalizarse.

Dos jóvenes poetas mexicanos, entre otros, han comenzado a escribir "haikais". Uno, Rafael Lozano, muestra plausible propósito de sobriedad. Otro, Carlos Gutiérrez Cruz, es autor de varios poemas sintéticos, muchos buenos y uno perfecto, "El Alacrán", que dice así:

"Surge de algún rincón
enmedio de un paréntesis
y una interrogación...!"

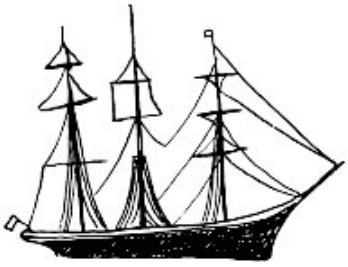
Haikai definitivo, capaz de haber hecho reír con júbilo al viejo Bashó del siglo XVII, alma mixta de dos poetas, Francisco Villon, el Pícaro, y Francisco de Asís, el Santo; romero perdido en las remotas veredas niponas que hoy surge como fantasma amable y venerable, para recorrer los caminos del mundo.

JOSÉ JUAN TABLADA.

Nueva York, Abril, 1922.

2. De Camino

2.1 *Hotel "La Esperanza"*



En un mar de esmeralda
Buque inmóvil
Con tu nombre por ancla.

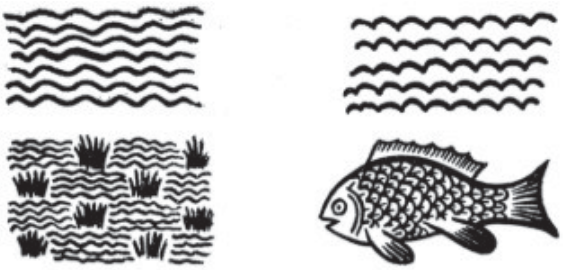
(Bogotá, Colombia)

Hotel "The Hope" – On an emerald sea / Inmobile barque / With your name as anchor.

2.2 *Remanso.*

Las espumas del río se arremansan
Y entre las piedras fingen
Grandes esponjas blancas . . .

Retreat. – The froths of the river become still / And between the stones they feign / Large white sponges.



2.3 *Hongo.*

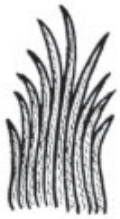
Parece la sombrilla
Este hongo policromo
De un sapo japonista.

Mushroom.
– Looks like the umbrella / That polychrome mushroom / Of a japanese toad.

2.4 *Atalaya.*

A la víbora que cruza el camino
Anuncia desde el árbol el pájaro
A tiempo que se acerca el peregrino.

The Watchtower. – To the snake that crosses the path / Announces (warns), from the tree, the bird / Just in time as approaches the pilgrim.



2.5 *La guacharaca.*

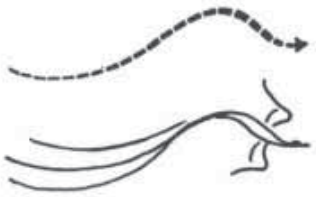
¿Asierran un bambú en el guadual?
¿Canta la guacharaca?
Rac . . . Rac . . . Rac (Colombia)

The Guacharaca. – Are they sawing a bamboo in the grove? / Does the guacharaca sing? / Rac . . . Rac . . . Rac

** guacharaca: a musical instrument of the Tairona indigenous people of Colombia. As thick as broomstick and long as a violin, it is a hollowed tube with ridges. It is played with a "fork" that the guacharaquero scrapes along the surface to create a scratching noise. Rac. Rac. Rac.*

2.6 *Tucoso montañero.*

Plumaje azul turquí
Y largo pico, es un
Gigante colibrí . . .



Mountain Green-Tailed Jacamar. – Plumage blue turquoise / And a large beak, it is / a giant hummingbird.

2.7 *Raíces.*

Ondula por el suelo y se entierra
De pronto la raíz del caucho
Como una culebra . . .

Roots. – Undulates along the ground and it burries itself / Suddenly the root of the rubber tree / Like a serpent . . .

2.8 *Gramíneas.*

Espigas que fingen orugas
Y aprendices de mariposas
Al extremo de un tallo se columpian.

Grama Grasses. *(Wheat)* – Ear-spikes that feign to be caterpillars / And are apprentice butterflies /At one end of the stalk they sway.

2.9 *Tormenta.*

Tormenta en el camino . . .
Cuando un gallo cantaba
Anunciando el ya próximo cortijo!

Tempest. – A tempest on the path . . .
When a rooster crowed
Announcing now the nearby farmhouse.

2.10 *En camino.*

Seis horas a pie por la montaña,
Ladra un perro lejano . . .
¿Habrá qué comer en la cabaña . . . ?

On the Path. – Six hours on foot through the mountain, / Barks a faraway dog . . . / Will there be to eat in the cabin . . . ?

2.11 *Pedregal.*

A mis pies arroyos de plata;
Brillan bajo el sol y la lluvia
Las piedras del camino de la montaña.

Lava Field. *(Rocky Terrain)* – At my feet silver arroyos *(creeks)*;
They shine under the sun and the rain
The stones of the path of the mountain.

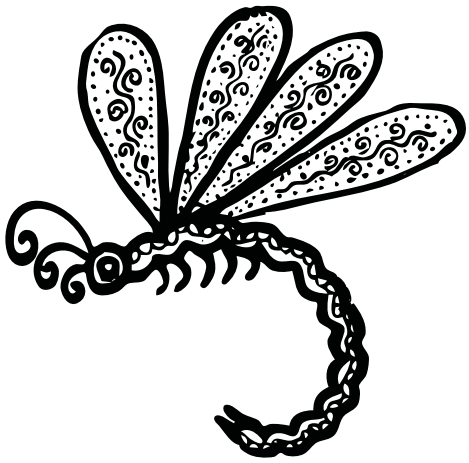
2.12 ....?....

Doble fulgor apenas móvil
En la senda nocturna. ¿Acaso un buho?
¿Acaso un automóvil . . . ?

....?... – Double gleam just moving / On the nocturnal path. Perhaps an owl? / Perhaps an automobile?

En el jardín.

3. En el jardín



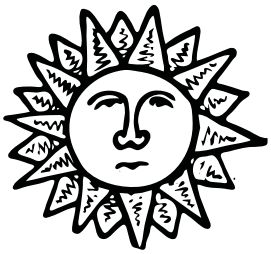
3.1 *Libélula.*

Porfía la libélula
Por prender su cruz transparente
En la rama desnuda y trémula . . .

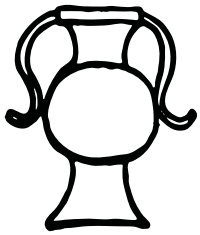
Dragonfly. – Obstinates *(stubborn)* the lanternfly / To light his transparent crucifix / In the naked and trembling branch . . .

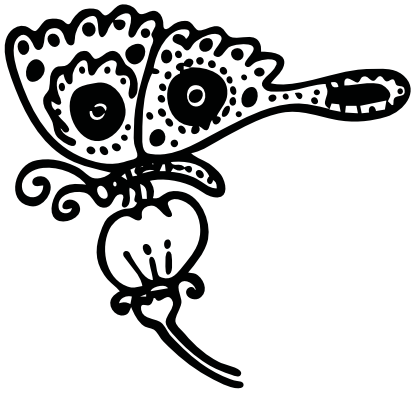
3.2 *Día de Sol:*

Hay una mariposa
En cada flor . . .



Sunny Day. – There is a butterfly / In every flower . . .



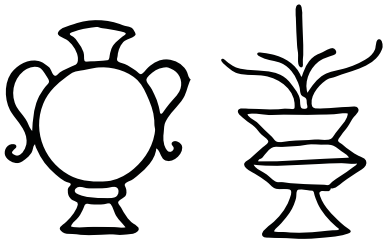


3.3 *Día Lluvioso.*

Cada flor es un vaso
Lacrimatorio . . .

Rainy Day. – Each flower is a vase / Lacrimatory . . .

** lactrimatory is something that is used for holding or containing tears, often in the context of a ritual like a funeral*



3.4 *Narciso.*

Brinda el Narciso al florecer
Diminutos platos y tazas
De oro y marfil . . . y olor de té!

Narcissus. – Offers up, the Narcissus upon flowering / Diminiutive saucers and teacups / Of gold and ivory . . . and the scent of tea!

Hormigas sobre un
Grillo inerte. Recuerdo
De Guliver en Liliput

3.5 *En Liliput.*

Hormigas sobre un
Grillo inerte. Recuerdo
De Guliver en Liliput . . .

In Lilliput. – Ants upon a / Grasshopper lifeless. A reminder / of Gulliver in Lilliput . . .

3.6 *Luciérnagas.*

El jardín bordan
Alternativamente
Con una lentejuela en cada rosa . . .

Fireflies. – The garden they embroider / Alternating / with a sequin each rose.

3.7 *Vuelos.*

Juntos, en la tarde tranquila
Vuelan notas de Ángelus,
Murciélagos y golondrinas.

Flights. – Together, in the tranquil afternoon / Fly the notes of the Angelus, / Bats and swallows.

3.8 *Cigarra nocturna.*

Cascabel de plata
En un trémulo hilo
De luna . . .

Nocturnal cicada. – Rattle of silver / Upon a trembling thread / Of moonlight . . .

Bestiario.

4. Bestario

4.1 *El Burrito.*

Mientras lo cargan
Sueña el burrito amosquilado
En paraísos de esmeralda . . .

The Little Donkey. – While they carry him / Dreams, the little fly-infested donkey, / of emerald paradises.

4.2 *Garza.*

Garza, en la sombra
Es mármol tu plumón,
Móvil nieve en el viento
y nácar en el sol . . .

Heron. – Heron, in the shade / It's marble, your plumage, /
Mobile snow in the wind / and mother of pearl *(nacre)* in the sun . . .

4.3 *Caimán.*

El gris caimán
Sobre la playa idéntica
Parece de cristal . . .

Caiman. *(crocodile's cousin)* – The gray caiman / Upon the identical beach / Seems to be crystal . . .

4.4 *Un Mono.*

El pequeño mono me mira . . .
¡Quisiera decirme
Algo que se le olvida!

A Monkey – The small moneky stares at me . . . / It wishes to tell me / Something that it's forgotten!

4.5 Jaguar.

Luce del jaguar el blasón:
En campo de oro
Las manchas del sol.

Jaguar. – Radiates from the jaguar the coat of arms: / In a field of gold / The spots of the sun.

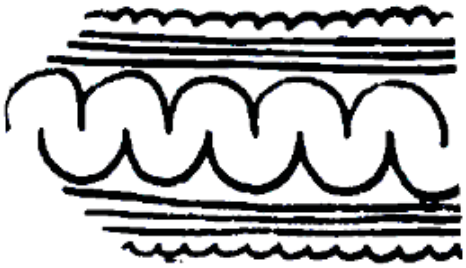
4.6 *Perico.*

El perico violeta
Cabe su verde jaula,
Desprecia mi sorpresa . . .

The Parakeet. – The violet parrakeet / Fits in its green cage / Distains my surprise . . .

Paisajes.

5. Paisajes



5.1

Refleja las cruces
Del cementerio rústico
El río llorado de saúces . . .

– Reflecting the crucifixes / Of the rustic cemetary / The river, cried out by willows . . .

5.2 *Crepúsculo.*

Brujo crepúsculo destila
De las montañas de carbón de piedra
Raras y horizontales anilinas . . .

Twilight. – The wizard twilight distills / From the mountains of carbon of stone / Rare and horizontal dyes . . .

**aniline is a toxic blue chemical made from coal tar*

5.3 *Panorama.*

Bajo de mi ventana, la luna en los tejados
Y las sombras chinescas
Y la música china de los gatos.

Panorama. - Underneath my window, the moon on the roof thaches / And the Chinese-like shadows / And the Chinese music of the cats.

5.4 *Looping the loop.*

Vesperal perspectiva;
En torno de la luna
Hace un “looping the loop” la golondrina.

Looping the loop – Perspective of vespers (evening); / Near the moon / It makes a “looping the loop”, the swallow.

Marinas.

6. Marinas

6.1 *Toninas.*

Entre las ondas azules y blancas
Rueda la natación de las toninas
Arabescos de olas y de anclas.

Dolphins – Among the waves, blues and whites / Tumble the swimming of the dolphons / Arabesque of waves and anchors.

6.2 *Coquillage.*

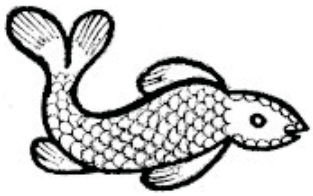
a haiku about Verlaine's seashells

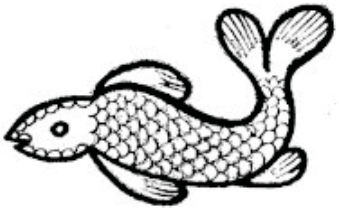
6.3 *Pelícanos.*

Suicidas como los humanos,
Clavan los grandes picos en las rocas
Y se dejan morir los pelicanos.

(Costas del Caribe)

Pelicans – Taking risks like the humans, / They hammer the great pointed-beaks in the rocks /
And they allow themselves to die, the pelicans.





6.4 *Peces voladores.*

Al golpe del oro solar
Estalla en astillas el vidrio del mar.

Flying fish – At the strike of the solar gold / It shatters into shards the glass of the sea.

7. El Reló de Sombra

7.1 *6 p.m.*

Ha plegado sus hojas
Sobre el cielo de nácar
La mimosa.

6 p.m. – It has folded its leaves / Upon the heaves of mother of pearl *(nacre)* / The mimosa.
The mimosa is known for leaves that fold when disturbed or touched.

7.2 *6 p.m.*

La golondrina con su breve grito
Traza en el cielo signos de infinito.

6 p.m. – The swallow with its brief shriek / Marks the sky with infinite signs.

7.3 *6.30 p.m.*

Nocturnas mariposas
Se desprenden de las paredes,
Grises como la hora.

6:30 p.m. – Nocturnal butterflies (moths) / Detach themselves from the walls, / Grey like the hour.

7.4 *7 p.m.*

De las ranas palúdicas
Revienta a flor de agua
La musical burbuja . . .

7 p.m. – From the marshy frogs / It erupts as a flower of water / The musical bubble . . .

7.5 *8 p.m.*

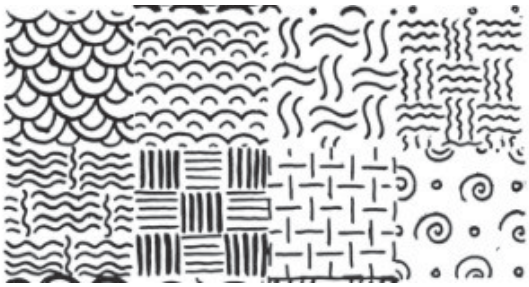
Canta un responso el sapo
A las pobres estrellas
Caídas en su charco.

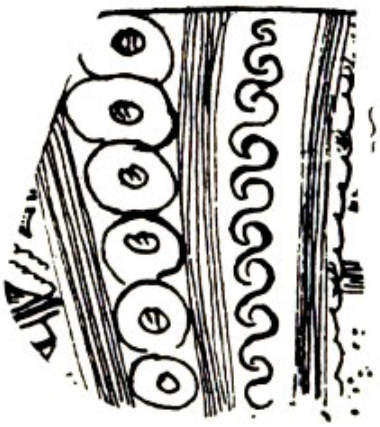
8 p.m. – Sings a response, the toad / To the poor stars / Fallen in his puddle.

7.6 *10 p.m.*

Lanza el torvo mochuelo su carcajada
A la bruja lechuza volando al sabbat.

10 p.m. – It launches, the fierce little Owl its chuckle / To the Witch Owl flying to the sabbath.



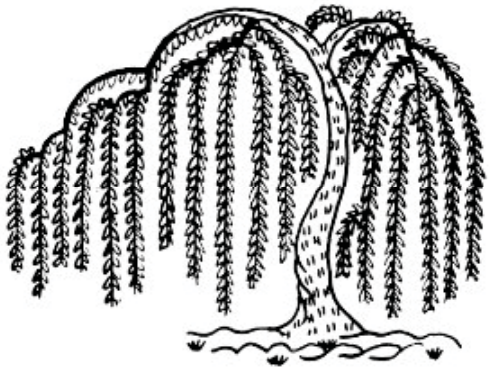


7.7 *12 p.m.*

Parece roer el reló
La medianoche y ser su eco
El minutero del ratón . . .

12 p.m. – It seems to gnaw at the clock, – The midnight, and to be its echo is / The minute-hand of the mouse.

[8] Árboles



8.1 *Saúz llorón.*

Romántico saúz, lloraste tanto
Que agobiado, en el río te reflejas
Como en tu propio llanto . . .

Weeping willow. – Romantic willow, your cried so much / That overwhelmed, in the river you are reflected / As if in your own weeping . . .

8.2 *Palma Real.* [(1)]

Erigió una columna
La palma arquitectónica y sus hojas
Proyectan ya la cúpula.

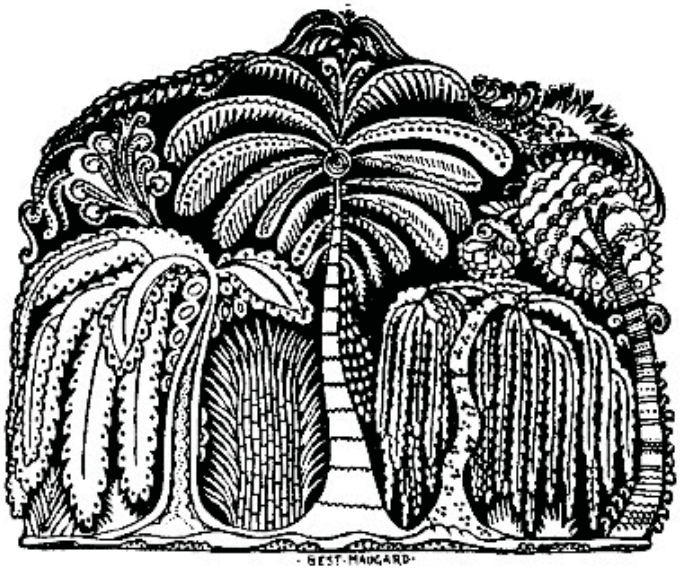
(1) Oreodoxa regia

(Cuban/Florida) Royal Palm – Erected one column / The architectural palm and its fronds / They now build up the dome.
(1) Roystonea regia, a large and attractive palm.

8.3 *Bambú.*

Ave aristotélica, mudas,
Oh bambú del Otoño,
Tus hojas, como plumas . . .

Bamboo – Aristotelean bird, you move, / Oh bamboo of the Fall, / Your leaves, like feathers . . .



Arboles.

Frutas.

9. Frutas

9.1 *Frutas.*

Sin amargura os cantará el poeta
Llevándose la mano a la cintura,
¡Oh frutas de mi dieta!

Fruits. – Without sourness will sing you, the poet / Placing the hand on the waist, / Oh, fruits of my diet!

9.2 *Guanábana.*

a haiku about guanábanas

9.3 *Plátano.*

En la verde tahona
cuelgas pródigo
Dorado por el sol, oh pan del trópico!

Plantain. *(Bananas)* – In the green bakery you hang prodigious / Made golden by the sun, oh bread of the tropics!

9.4 *Granadita.*

Brindas a la vez,
Entre albos encajes,
Copa y coctel . . .

Little pomegrante – You offer *(toast)* at the same time, / Amongst white lace, / Chalice and cocktail . . .

9.5 *Sandía.*

Del verano, roja y fría
Carcajada,
Rebanada
De sandía!

Watermelon – Of the summer, red and cool / Laughter, / Slice / Of watermelon!

9.6 *Naranja.*

Dale a mi sed
Dos áureas tazas
Llenas de miel!

Orange. – Give to my thirst / Two golden cups / Filled with honey!

10. Dramas Mínimos

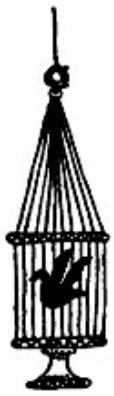
10.1 *Heroísmo.*

Triunfaste al fin perrillo fiel
Y ahuyentado por tu ladrido
Huye veloz el tren . . .

Heroism. – You triumphed, finally, faithful little dog / And hounded by your barking / Flees swiftly the train . . .

10.2 *Kindergarten.*

Desde su jaula un pájaro cantó:
¿Por qué los niños están libres
Y nosotros no? . . .

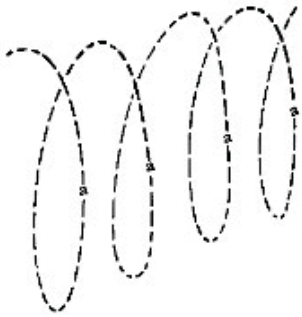


Kindergarden. – From its cage a bird sang: / Why are the children free / And not us? . . .

10.3 *Luciérnagas.*

La inocente luciérnaga se oculta
De su perseguidor, no entre las sombras
Sino en la luz más clara de la luna . . .

Fireflies. – The innocent firefly hides itself
From its pursuer, not among the shadows
But in the light most clear of the moon . . .



10.4 *La carta.*

Busco en vano la carta
De adiós irremediable,
La huella de una lágrima . . .

The letter. – I search in vain for the letter / Of irreversible goodbye, / The imprint of one tear . . .

10.4-bc

10.5 . . . . . .

Como el agua, el deseo
Si cuaja es sólo
Hielo . . .

. . . . . – Like water, the desire / If it coagulates it is only / Ice . . .

10.6 *A un crítico.*

Crítico de Bogotá:
¿Qué sabe la rana del pozo
Del cielo y del mar?

To a critic. – Critic from Bogota: / What does the frog from the well know / of the skiy and the sea?

10.7 *Identidad*

10.8 *El insomnio.*

En su pizarra negra
Suma cifras de fósforo . . .

The insomniac. – At his black chalkboard / he sums equations of phosphorus . . .

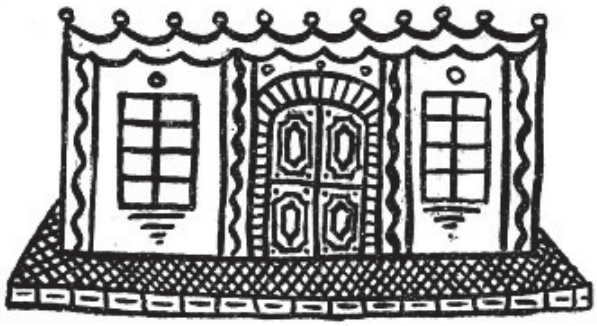
10.9 *Nocturno.*

Sombra del volcán al ocaso
Y en la bóveda inmensa, gritos
De invisibles aves de paso . . .

(Valle de México)

Nocturne. – Shadow of the volcano at dusk / And in the immense vault *(crypt)*, the cries / Of invisible birds passing . . .

(the Valley of Mexico)



10.10 *Coyoacán.*

Coyoacán, al pasado muerto
El coyote de tu jeroglífico
Lanza implacable lamento . . .

Coyoacan. – Coyoacan, to the past, dead / The coyote of your hieroglyph / Launches an implacable *(unrelenting)* lament . . .

10.11 *Crapodina.*

Tú también viste, pobre sapo,
Caer una estrella en tu charco;
Y la mujer a mí y a ti la estrella
Se nos volvió diamante en la cabeza!

Crapodina. – You also saw, poor toad, / A star fall in your puddle;
And the woman, to me, and to you, the star, / Turned into, for us, a diamond on the head!

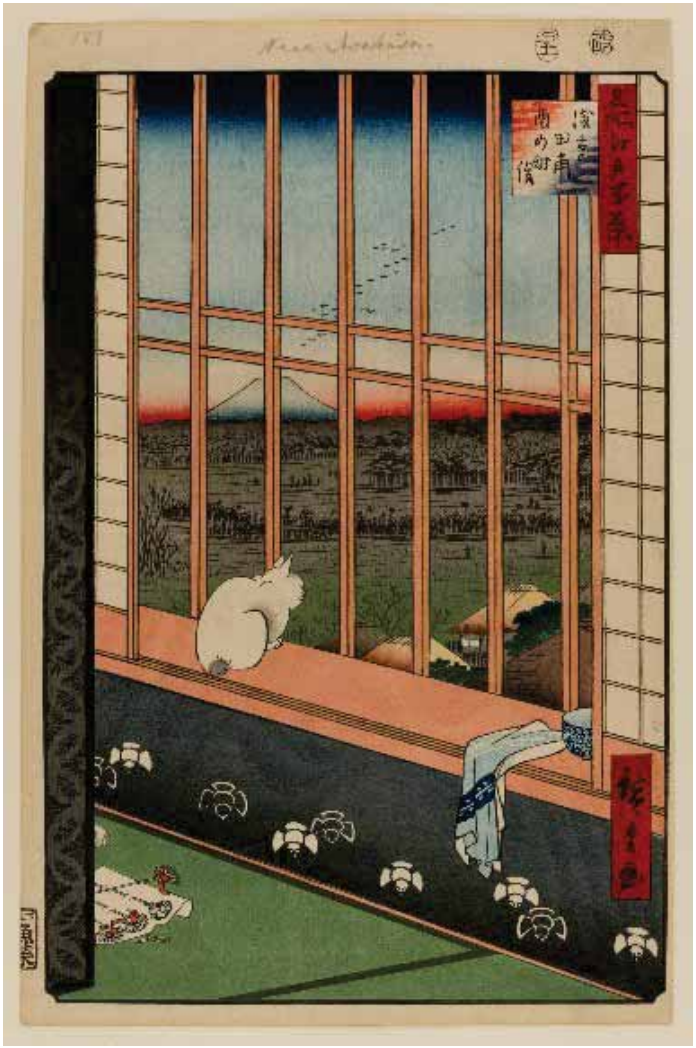
10.12 *Estrella Errante.*

Fugaz como el instante en que la miro
Une el cielo a la tierra
Y a su llanto de oro mi suspiro . . .

Errant Star. – Fleeting, as the moment in which I see it / Unites the heavens to the earth / And to its golden weeping, my sigh . . .

Colombia– Venezuela–
México, 1919-20.

woodblock print by Japanese artist Utagawa **Hiroshige** (1797–1858)
Asakusa Ricefields and Torinomachi Festival
No. 101 from *One Hundred Famous Views of Edo*



Noctámbulo de la noche fantástica, peregrino del día sonoro y luminoso no retornaba al taller sino cuando llena de impresiones la retina y repleta la manga del "haori" con bocetos esquemáticos , y anotaciones coloridas que él sólo descifraba , había asegurado materiales suficientes para la obra eficaz y definitiva. Tablada en su libro *Hiroshigué: El pintor de la nieve y de la lluvia, de la noche y de la luna.* (1914)

“Los Poetas Mexicanos Posteriores a Tablada”

del libro de Seiko Ota *José Juan Tablada: Su Haikú y su Japonismo*

1 *Los Ratones – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)*

2 *El Pelícano – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)*

3 *El Alacrán – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)*

4 *Cual luz – Rafael Lozano (1899-1974)*

5 *Los cisnes – Rafael Lozano (1899-1974)*

6 *Paz negra – Rafael Lozano (1899-1974)*

7 *Otoño – Rafael Lozano (1899-1974)*

8 *El Ratón – José Rubén Romero (1890-1952)*

9 *El Médico – José Rubén Romero (1890-1952)*

10 *Marzo – José Rubén Romero (1890-1952)*

11 *Gaviotas – Francisco Monterde García - Icazbalceta (1894-1985)*

13 *Elogio del buen haijin – Francisco Monterde García - Icazbalceta (1894-1985)*

14 *Magueyes – José Rubén Romero (1890-1952)*

15 *Naranjos – José Rubén Romero (1890-1952)*

16 *Roe – Octavio Paz (1914-1998)*

17 *Pleno sol – Octavio Paz (1914-1998)*

18 *traducción de poema de Basho – Octavio Paz 1914-1998)*

19 *Prójimo Lejano – Octavio Paz (1914-1998)*

20 *Calma – Octavio Paz (1914-1998)*

21 *Proverbio – Octavio Paz (1914-1998)*

22 *de Issa (1763-1828)*

23 *Aparición – Octavio Paz (1914-1998)*

1 Los Ratones – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)

Los ratones detrás de la mampara
Escriben a máquina . . .

2 El Pelícano – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)

Cafetera de porcelana
Que va flotando sobre el agua.

3 El Alacrán – Carlos Guitiérrez Cruz (1897-1930)

Sale de algún rincón
en medio de un paréntesis
y una interrogación . . .

4 *Cual luz – Rafael Lozano (1899-1974)*

Cual luz
en una senda obscura,
tu amor es una estrella.

5 *Los cisnes – Rafael Lozano (1899-1974)*

Los cisnes
blancos, bajo la noche
son interrogaciones.

6 *Paz negra – Rafael Lozano (1899-1974)*

Paz negra.
Se oyen croar las ranas.
Llovizna entre la noche.

7 *Otoño – Rafael Lozano (1899-1974)*

Silencio.
Por el parque sin nadie,
yerran las hojas secas.

8 *El Ratón – José Rubén Romero (1890-1952)*

Enigmático despertador:
de día provocas risa,
de noche infundes terror . . .
[EL PUEBLO]

9 *El Médico – José Rubén Romero (1890-1952)*

Barba canosa, lustrosa levita.
Narrando sus viejas memorias
olvida cobrar la visita.

10 *Marzo – José Rubén Romero (1890-1952)*

LA SIEMBRA

Un diluvio de oro inunda el llano:
tiembla una vida nueva en cada grano.

11 *Gaviotas – Francisco Monterde García - Icazbalceta (1894-1985)*

Choca el mar en las rocas
y de cada jirón de espuma
nace una gaviota.

[Monterde]

12 *Gaviotas – Francisco Monterde García - Icazbalceta (1894-1985)*

Jirones de espuma
de las olas rotas
tórnanse gaviotas.

[Tablada]

Fuera de Asís si no fuera de Budha;
La esencia del Logos, el haijin lo sabe,
Duerme en la planta y en la piedra es muda
Perfuma en las flores y canta en el ave.

Máxima in mínima es humilde
Lema en su rústico blasón;
Quien de minúsculo lo tilde,
¿Sabe qué es un electrón? . . .

Para el haijin no hay trivial cosa.
Todo un drama cabe en un grito;
La serpiente es un infinito
y Psiquis . . . una mariposa!

Su talismán es la ironía
Platónica potestad,
Forma jovial de la piedad
Y flor de la sabiduría.

No será académico, pero
Lo reconocen como hermano
La verde rana del estero,
el floripondio del sendero
Y hasta el sinsontle mexicano.

14 *Magueyes – José Rubén Romero (1890-1952)*

El alcohol de la tierra enciende
la verde llama
de los magueyes.

15 *Naranjos – José Rubén Romero (1890-1952)*

Plata y oro – flor y fruto –.
¡entre sus ramas, el crepúsculo!

16 *Roe – Octavio Paz (1914-1998)*

Roe el reloj
mi corazón,
buitre no, sino ratón.

17 *Pleno sol – Octavio Paz (1914-1998)*

La hora es transparente:
vemos, si es invisible el pájaro,
el color de su canto.
["en Uxmal"]

18 *traducción de poema de Basho – Octavio Paz (1914-1998)*

El mar ya oscuro:
los gritos de los patos
apenas blancos.

19 *Prójimo Lejano – Octavio Paz (1914-1998)*

Anoche un fresno
a punto de decirme
algo – callóse.

20 *Calma – Octavio Paz (1914-1998)*

Luna, reloj de arena:
la noche se vacía,
la hora se ilumina.

21 *Proverbio – Octavio Paz (1914-1998)*

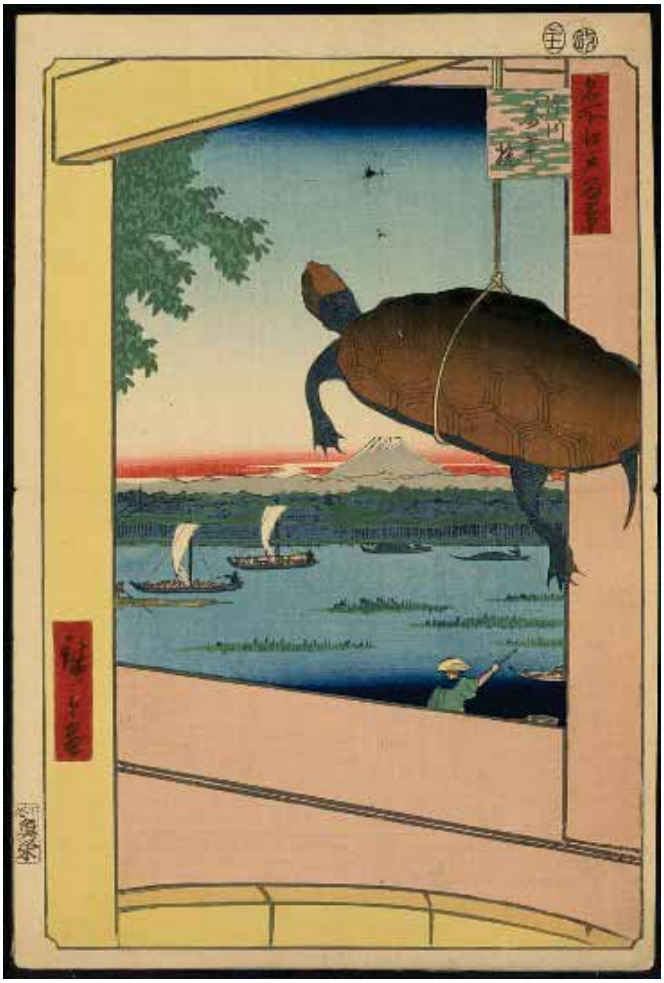
Lodo del charco quieto:
mañana polvo
bailando en el camino.

22 *de Issa (1763-1828)*

At every gate,
Spring has begun
From the mud on the clogs.

Si el hombre es polvo
esos que andan por el llano
son hombres.

woodblock print by Japanese artist Utagawa **Hiroshige** (1797–1858)
Mannen Bridge, Fukagawa (Fukagawa Mannenbashi)
No. 56 from *One Hundred Famous Views of Edo*



¡Horas febriles y encantadas!
La estridulación de las cigarras ensordecedoras e invisibles parecía arrancar de las ramas trémulas las hojas del erablo que se iban con el viento ... A flor de agua las tortugas emergían alargando bajo el musgoso carapacho la testa viperina, ávidas de sol y parpadeando a sus rayos con voluptuosa beatitud.

Tablada en su libro *Hiroshigué: El pintor de la nieve y de la lluvia, de la noche y de la luna.* (1914)